


На правах рукописи



Мошкович Вера Викторовна

**Адекватность и эквивалентность как основополагающие критерии
оценки качества перевода**

Специальность 10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тюмень – 2014

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики преподавания русского языка федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Челябинский государственный педагогический университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Гашева Людмила Петровна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Пушина Наталья Иосифовна
заведующая кафедрой грамматики и истории
английского языка ИИЯЛ ФГБОУ ВПО
«Удмуртский государственный университет»

кандидат филологических наук
Пушмина Софья Александровна
доцент кафедры английского языка ИФИЖ
ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный
университет»

Ведущая организация: ГБОУ ВПО субъекта Российской Федерации
Ханты-Мансийского автономного округа
«Сургутский государственный университет»

Защита состоится «18» июня 2014 года в 13:00 на заседании диссертационного совета Д 212.274.15 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук в ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Республики, 9, ауд. 211

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-библиотечном центре ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 18, а также на официальном сайте ТюмГУ, код доступа: <http://d212.274.15.utmn.ru/transdef>

Автореферат разослан « » апреля 2014г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Т. В. Сотникова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена исследованию понятий «адекватность» и «эквивалентность» перевода и возможности их использования в качестве основополагающих критериев для оценки качества перевода художественных произведений. Выбор текстов художественных произведений в качестве объекта исследования обусловлен спецификой художественных текстов, такими их особенностями, как, например, уникальность идиостиля автора, использование художественных средств. Данные особенности передаются в переводе различными способами, однако отсутствие объективных критериев затрудняет оценку качества перевода и делает данный тип дискурса релевантным источником лингвистического материала с позиции реферируемого исследования.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в современном мире значение перевода многократно выросло в связи процессом глобализации и возрастающей необходимостью установки и развития коммуникативных связей между странами. Кроме того, на данный момент не выработано лингвистами разных школ объективного критерия оценки качества художественного перевода.

Исследование критериев оценки качества перевода является перспективным в виду того, что хотя попытки выявления объективных критериев предпринимались ранее, но многостороннего и комплексного подхода создано не было. В то же время качество художественного перевода определяет восприятие выходного текста рецептором перевода, его отношение к произведению, автору, во многом и к иной культуре в целом.

Выведение комплексного подхода к анализу качества перевода художественного текста является актуальным и важным как в связи с все растущим количеством переводных произведений, соответственно и необходимости отбора качественных вариантов перевода от некачественных, так и с культурно-обусловленным характером исследования в целом.

Объектом исследования является художественный текст в рамках переводческой деятельности.

Предметом исследования выступают категории адекватности и эквивалентности как критерии оценки перевода.

Цель исследования состоит в выработке механизма использования категорий адекватности и эквивалентности для оценки качества художественных переводов.

Цель работы определила **конкретные задачи** исследования:

1. Исследование и анализ понятийной области категории переводческой эквивалентности;
2. Исследование и анализ понятийной области категории переводческой адекватности;
3. Систематизация и анализ существующих подходов к понятиям адекватности и эквивалентности перевода;
4. Проведение сравнительного анализа понятий «адекватность» и «эквивалентность» с целью дифференциации понятийных областей указанных категорий;
5. Анализ выделяемых критериев оценки качества перевода и определение положения среди них адекватности и эквивалентности;
6. Выделение и формулировка проблем, являющихся релевантными при выполнении художественного перевода;
7. Формулировка этапов использования адекватности и эквивалентности в качестве критериев оценки качества перевода;
8. Проведение лингвистического анализа и систематизации иллюстраций из картотеки языковых иллюстраций, используя созданные этапы оценки;
9. Проведение сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, используя категории адекватности и эквивалентности для оценки качества перевода;

10. Выявление и характеристика переводческих решений и ошибок, снижающих качество перевода;
11. Выявление и характеристика переводческих решений, позволяющих добиться высокого качества перевода;
12. Проведение сравнительно-сопоставительного анализа переводов с целью выявления наименее и наиболее качественных.

Источником фактического материала для исследования послужил корпус художественных произведений, в ходе исследования было проанализировано 10 текстов на английском языке, общим объемом 2504 страницы, и 10 текстов на русском языке, объем которых составляет 3677 страниц, из которых в языковую картотеку было вынесено 2319 языковых иллюстраций.

Методы исследования обусловлены его целями и задачами. В работе использовались такие методы и приемы, как:

- метод лингвистического описания, при помощи которого были рассмотрены различные подходы к понятиям адекватности и эквивалентности;
- компонентный анализ, позволивший провести анализ и сопоставление семантического состава языковых единиц в оригинале и в переводе;
- сопоставительный метод, с помощью которого произведено сравнение лексем текстов оригинала и перевода на предмет адекватности и эквивалентности передачи плана содержания и плана выражения;
- метод анализа семантико-графической структуры текста, на основе которого тексты оригинала и перевода сопоставлялись на уровне их семантико-синтаксического пространства;
- прием количественного анализа, использованный для выявления процентного соотношения адекватно и эквивалентно переведенных

предложений и предложений с нарушениями эквивалентности и/или адекватности;

- прием переводческих трансформаций, использованный для сопоставления предложений оригиналов и переводов, выявления обусловленности трансформаций и создания собственных вариантов перевода;
- прием сплошной выборки, на основе которого произведена выборка определений адекватности и эквивалентности, а также языковых иллюстраций из общего объема текстов.

В нашем исследовании на защиту выносятся следующие **положения**:

- 1) В переводе возможно сохранение эквивалентности при потере адекватности, однако невозможно сохранение адекватности без эквивалентности;
- 2) Нарушения адекватности и эквивалентности чаще происходят при переводе на уровне описания ситуации и уровне высказывания, нежели на уровне сообщения и уровне языковых знаков;
- 3) Искажение семантической адекватности приводит к нарушению прагматического аспекта чаще, чем искажения в переводе адекватности стилистической;
- 4) Адекватность и эквивалентность перевода, их соотношения вариативны, изменяемы в различных вариантах перевода и зависят как от сложности текста оригинала, так и от мастерства переводчика, его личностных характеристик, чувства языка.

Основу **терминологического аппарата** составляют следующие понятия: адекватность, эквивалентность, основополагающий, критерий, прагматика, семантика, качество перевода, план содержания, план выражения, рецептор, ПЯ (язык перевода), ИЯ (исходный язык), выходной текст.

Научная новизна работы состоит в том, что предпринимается попытка использования категорий адекватности и эквивалентности как объективных критериев оценки качества перевода на основе комплексного подхода к анализу плана содержания и плана выражения текстов.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых по общей теории перевода (Бархударова Л. С., Виноградова В. С., Комиссарова В. Н.), проблемам эквивалентности и адекватности перевода (Ванникова Ю. В., Горбачевского А. А., Найда Ю., Нойберта А., Рецкера Я. И., Швейцера А. Д., Федорова А. В.), проблемам художественного перевода (Галь Н., Гарбовского Н. К., Чуковского К.И.).

Теоретическая значимость работы заключается в уточнении определения понятий «адекватность» и «эквивалентность» и определения их места в ряду выделяемых на настоящий момент критериев оценки качества перевода. В ходе работы выделены и уточнены различия, существующие между этими терминами. Выводы, полученные в ходе исследования, вносят вклад в разработку терминологического аппарата, углубляют знания об исследуемых понятиях и отражают их особенности. Разработанный механизм оценки качества перевода, созданная типология приемов, сохраняющих адекватность и эквивалентность, и типология нарушений и отклонений также вносят определенный вклад в развитие языкознания.

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности использования его для разработки лекций по проблемам адекватности и эквивалентности в рамках курсов «Теория перевода», «Теория языка», «Лингвистический анализ текстов», «Сопоставительное языкознание», в преподавании практики художественного перевода, в элективных курсах, при анализе и сопоставлении текстов оригинала и перевода, а также для дальнейшей разработки способов оценивания качества перевода.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные результаты и положения исследования освещены в десяти статьях, три из которых опубликованы в издании, рекомендованном ВАК Министерства образования и науки РФ для публикации основных научных результатов диссертации на соискание ученой степени кандидата наук («Вестник Челябинского государственного педагогического университета», 2012, 2013).

Основные положения настоящей работы были представлены в докладах на научных и научно-практических конференциях: «Фразеологические чтения» (Курган, 2011), «Актуальные проблемы современной лингвистики: антропоцентризм, семантика прагматика» (Челябинск, 2011, 2012, 2013), «Язык и культура» (Челябинск, 2012), «Общие и частные проблемы лексикологии и перевода» (Чебоксары, 2012), «Язык и литература в контексте межкультурной коммуникации» (Чебоксары, 2012), «Современные тенденции развития образования и культуры в общеевропейском контексте» (Челябинск, 2013).

Результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры русского языка и методики преподавания русского языка и кафедры английского языка и методики обучения английскому языку ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет» (2010 – 2014 гг.)

Структура работы определена целью и задачами. Настоящая диссертация состоит из введения, теоретической главы, практической главы, заключения, приложения и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность и новизна, определяются объект и предметы исследования, формулируются цель и задачи работы, указываются методы исследования.

В **первой главе «Изучение проблем понятий «адекватность» и «эквивалентность» перевода в теории и практике перевода, особенностей художественного перевода, оценки качества перевода»** проводится

сравнительный анализ понятий «адекватность» и «эквивалентность». Рассматриваются выделяемые на данный момент способы оценки качества перевода. Выделяются основные проблемы художественного перевода и связанные с ними проблемы оценки качества перевода художественного текста на основе трудов Норы Галь, Т. А. Казаковой, В. Н. Крупнова, Л.К. Латышева, К. И. Чуковского и других.

Проблема оценки качества перевода художественного произведения обусловлена неотъемлемыми особенностями перевода. Если авторское произведение – это отраженная действительность, то перевод произведения – это действительность, переотраженная рецептром, принадлежащим к иной лингвокультурологической среде. Третья стадия – переотражение полученного перевода читателем. Следовательно, перевод – это процесс ментальный и подверженный субъективизму, как и оценка данного процесса.

Существующие на текущий момент подходы к оценке качества перевода направлены на повышение объективности и разработку критериев оценки, независимых от личностных предпочтений оценивающего. Имеющиеся подходы можно условно разбить на несколько групп, исходя из базовых принципов и критериев, на которые они опираются. К первой группе относятся «балльные» методы, используемые при оценке ученических переводов. Выделяются категории ошибок, за наличие каждой из которых в переводе снимается определенное количество баллов (Комиссаров 1990: 296; Seguinot 1990; Зеленина 2011; Сидорович 2010). Однако балльные методы оценки применимы лишь для работы с учебными переводами, когда все студенты работают с текстами равнозначными по сложности и объему, учитывая четко определенные преподавателям задачи. Вторая группа – машинные методы оценки перевода, также опирающиеся на количественные системы оценки. Методы второй группы связаны с корпусной лингвистикой, позволяющей путем машинной обработки создавать корпуса национальных языков, что и используется при создании компьютерных программ анализа и оценки текстов

перевода. В тексте перевода выделяются ошибки, при этом тип и стиль текста не учитывается, что в совокупности с ограниченным для проверки объемом, делает подобные программы не применимыми на данном этапе для оценки художественного текста. Третья группа объединяет психолингвистические подходы к оценке качества, включая оценку качества текста специалистом-билингвом (Миллер, Биб-Сентер 1956), оценка текстов по трудности понимания и их языковой избыточности (Моль 1966), модель оценки качества перевода путем постановки вопросов к исходному и выходному тексту (Клычникова 1967). Однако ни одна из этих концепций не дает механизма оценки и не выделяет четких критериев.

В связи с этим на первый план выходят такие базовые понятия перевода, как **адекватность** и **эквивалентность**, комплексность и многогранность которых позволяет использовать их в качестве критериев оценки художественного перевода, так как с их помощью можно оценить соответствия выходного текста исходному, учитывая при этом разнообразные особенности текста оригинала и отражение их в тексте перевода. Понятия **адекватности** и **эквивалентности**, изучению которых посвящена реферируемая работа, рассматриваются нами как тесно взаимосвязанные, но нетождественные.

Авторы концепций зачастую представляют эквивалентность или как лежащие в одной плоскости уровни (Р. Якобсон, Ю. Найда, В. Коллер) или как иерархию (А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров). Мы полагаем, что эквивалентность – понятие иерархичное, оценивающее приближение реальной смысловой близости перевода к оригиналу к потенциально достижимой и максимально возможной. При этом каждый из уровней имеет свои особенности и перевод на том или ином уровне эквивалентности используется в зависимости от сходства или различия систем языков и способов выражения информации.

Сущность адекватности перевода находит отражение во множестве различных трактовок. Однако практически все авторы оригинальных

концепций (Ванников Ю. В., Нойберт А., Смирнова А. А., Тури Г. и др.) считают, что главной чертой адекватного перевода является сохранение коммуникативной функции и формы оригинала. Сохранение цели коммуникации, передача прагматической установки является приоритетом и может диктовать изменение формы оригинального сообщения, при наличии объективной необходимости.

В результате проведенного сравнительного анализа понятий были выведены значимые различия:

- 1) Адекватность перевода ориентирована на перевод как процесс, эквивалентность рассматривает отношения между исходным и выходным текстом как результат;
- 2) Полная эквивалентность предъявляет требования к наиболее полной и максимальной передаче функционального содержания исходного текста и его коммуникативных целей. Тогда как адекватность в свою очередь ориентирована на реальную переводческую практику, в которой полная передача коммуникативно-функционального содержания оригинала во многих случаях невозможна и носит компромиссный, ситуационный характер;
- 3) Понятие эквивалентности связано с содержательной близостью оригинала и перевода, а также отражает соответствие синтаксического строения предложений. Понятие адекватности отражает передачу прагматических и стилистических особенностей оригинала, а также элементов экспрессии.

Таким образом, адекватность и эквивалентность являются нетождественными, но взаимосвязанными и взаимозависимыми категориями, эквивалентность отражает соответствие лексического состава и семантического строения оригинала и перевода, однако без сохранения и передачи ключевых сем, стилистических особенностей и прагматического воздействия, которые

включены в понятие адекватности, эквивалентность не является достаточным критерием, и наоборот, соответствие стилю и прагматической ситуации (адекватность) без сохранения цели коммуникации и содержания (эквивалентности) приведет к значительным и невозполнимым смысловым потерям.

Во второй главе **«Анализ и оценка качества выполнения вариантов перевода по критериям адекватности и эквивалентности»** проанализированы оригинальные тексты книг Т. Pratchett “The colour of magic”, “The light fantastic”, “Mort”, “Sourcery”, “Eric”, “Interesting times”, “The last hero”, “The amazing Maurice and his educated rodents”, “Reaper man”, “Soul music” и переводы выбранных произведений, выполнена оценка с позиции критериев адекватности и эквивалентности перевода оригиналу.

Для анализа и оценки языковых иллюстраций нами был выстроен следующий механизм, по своей структуре моделирующий этапы деятельности переводчика в процессе работы над переводом и позволяющий всесторонне рассмотреть и проанализировать перевод как результат:

- 1) Определяется уровень эквивалентности, путем сопоставления синтаксического построения и лексического состава предложений, с учетом сохранения цели коммуникации (уровень цели коммуникации; уровень описания ситуации; уровень высказывания; уровень сообщения; уровень языковых знаков, не сохранена цель коммуникации – неэквивалентное предложение)
- 2) Путем применения переводческих трансформаций и сравнения нетрансформированного варианта с трансформированными делается вывод о верности выбора уровня эквивалентности для перевода;
- 3) Оценка с позиции семантической адекватности проводится при помощи метода компонентного анализа, выделяются ключевые семы предложения оригинала и перевода и проводится сопоставление;

- 4) Выявляются использованные автором оригинала художественные средства и приемы, рассматривается, какие из них сохранены в переводе, либо изменены и компенсированы/некомпенсированы;
- 5) Оценивается сохранение общего воздействия предложения перевода и уместности всех произведенных переводчиком трансформаций с учетом более широкого контекста.

Сравнительно-сопоставительный анализ текстов по приведенному механизму позволил выделить различные сочетания эквивалентности и адекватности в переводе. Для полноценного, приближенного к оригиналу перевода необходимо соблюдение всех трех типов адекватности (семантической, стилистической, прагматической) на одном или нескольких из уровней эквивалентности (Комиссаров В. Н., 1990). Практический анализ показал, что сохранение адекватности возможно на любом из 5 уровней эквивалентности (уровень цели коммуникации, уровень описания ситуации, уровень высказывания, уровень сообщения, уровень языковых знаков). Нельзя говорить о том, что перевод на каком-либо уровне эквивалентности предпочтительнее, так как каждый уровень эквивалентности позволяет сохранить содержание и цель коммуникации оригинала.

В текстах перевода встречаются соответствия с искажениями адекватности и/или эквивалентности. Нарушения стилистической адекватности в конечном итоге приводят к изменению восприятия текста, что вызывает снижение общей эквивалентности перевода.

*Пр.: He had a sign on which was chalked 'For **sum muny** I wunt follo you home. **Coff Coff**' [Pratchett 1994:394]. – И у него была доска, на которой мелом было написано: «За **небольшую сумму** я не буду провозжать вас до дому. **Кхе-кхе**» [Пратчетт 2002:406].*

При искажениях семантической адекватности происходит потеря части заложенной автором в оригинале информации вследствие стремления избежать повторов, либо произвольной замены лексических единиц оригинала.

Пр.: One picture wasn't just worth a thousand words, it was a thousand words [Pratchett 1995:137]. – Причем слово «емкий» не совсем точно описывало стиль их письма, скорее тут подошло бы слово «всеобъемлющий», поскольку одна картинка могла нести в себе тысячи значений [Пратчетт 2003:159].

Искажение прагматической адекватности наиболее чревато нарушением эквивалентности, так как прагматическая адекватность призвана передать суть ситуации так, чтобы она вызвала у рецептора перевода те же ассоциации и эмоции, что и у рецептора оригинала.

Пр.: “Rathouse's just the local word for... like the council house, the town hall,” he said. “It's nothing to do with rats, amusing though it may be” [Pratchett 2001:34] — Ратхаус — это дом, где сидит местное правительство, — сказал Морис. — К крысам он не имеет никакого отношения, как ни трудно в это поверить [Пратчетт 2011:34].

Необоснованное повышение уровня эквивалентности приводит к буквальному переводу и встречается при дословном переводе фразеологических оборотов, идиом, либо в случае перевода ситуации без учета контекста.

Пр.: He felt real. Death looked solid. The king looked surprisingly fit and well for someone who was dead [Pratchett 1987:83]. – Как зачарованный, он смотрел то на Смерть, выглядевшего весьма плотным и реальным, то на короля, вид которого на удивление соответствовал мертвецу [Пратчетт 2001:89].

При понижении уровня эквивалентности переводчик отходит от текста, сохраняя общую идею, но изменяя содержание, что приводит к вольному переводу. Снижение/отсутствие эквивалентности приводит к искажению

прагматической адекватности. Понижение уровня эквивалентности также может быть обусловлено непониманием идиом, игры слов.

Пр.: "I must say," complained Eric, "if this is where the most beautiful woman lives I don't think much of her choice of boodwah. You'd think she'd put a few cushions or something around the place." "Boodwah?" said Rincewind. "She's bound to have one," said Eric smugly. "I've read about 'em. She reclines on it." [Pratchett 1990:83] – Должен сказать, — пожаловался Эрик, — что если именно здесь живет самая прекрасная женщина в мире, то я крайне невысокого мнения о выбранном ею туалете. Каких же размеров она должна быть, чтобы носить такое? — Кто носить? Кого носить? — переспросил Ринсвинд. — И причем тут туалет? — Все прекрасные дамы носят облегающие, соблазнительные туалеты, — самоуверенно заявил Эрик. — Я об этом читал [Пратчетт 2003: 92].

В то же время в проанализированных в реферируемой работе переводах выделены предложения, в которых эквивалентность и/или адекватность полностью утеряны. Причины этого могут быть различны: недостаточная квалифицированность переводчика, сложное для перевода выражение, невозможность найти более близкий вариант.

При потере адекватности и эквивалентности смысл оригинального предложения значительно искажается или изменяется полностью, а восприятие перевода кардинально отличается от восприятия оригинала. Накапливаясь в тексте перевода, неадекватные и неэквивалентные предложения в конечном итоге меняют не содержание конкретного предложения, но всего художественного произведения в целом.

Пр.: Rincewind squinted up at the notice. "Of course I can read it," he said. "I just don't happen to believe it" [Pratchett 1990:149]. – Ринсвинд, прищурившись, посмотрел на лозунг. — Прекрасно, отличный девиз [Пратчетт 2003:167].

Неэквивалентный перевод приводит к трансформации содержания и цели коммуникации, неадекватный – к потере стилистических и прагматических особенностей оригинала.

Анализ языковых иллюстраций показывает, что эквивалентность является критерием первичного, начального уровня оценки перевода, однако эквивалентность любого уровня между оригиналом и переводом не является достаточным условием. Необходима также оценка с позиции адекватности, сохранения стилистических, эмфатических и прагматических особенностей оригинала. Количественный анализ позволил выявить процентное соотношение искаженных предложений и переведенных неадекватно и неэквивалентно относительно общего числа проанализированных языковых единиц в каждом произведении.

Таблица 1.

Процентное соотношение языковых иллюстраций с нарушением/отсутствием адекватности и эквивалентности

Название книги	Процент предложений с нарушением адекватности и эквивалентности	Процент предложений полностью неадекватных и неэквивалентных
Цвет волшебства (перевод И.Кравцовой)	37,3%	3%
Безумная звезда (перевод И.Кравцовой)	26%	9%
Мор, ученик Смерти (перевод С.Жужунавы)	25,8%	15%
Посох и шляпа (перевод И.Кравцовой)	14,9%	6,2%
Эрик (Фауст) (перевод И.Кравцовой)	25%	15%
Интересные времена	30,2%	8%

(перевод С.Увбрах)		
Последний герой (перевод Н. Берденникова)	22%	1,3%
Удивительный Морис (любительский перевод)	39,5%	18%
Мрачный жнец (перевод Н. Берденникова)	30%	7,4%
Роковая музыка (перевод Н. Берденникова)	28%	6,6%

Исходя из приведенных в таблице процентных соотношений, наиболее качественным является перевод произведения «Посох и шляпа» (переводчик И. Кравцова), близок к нему перевод книги «Последний герой» (переводчик Н. Берденников). Наименее качественным является перевод произведений «Удивительный Морис и его ученые грызуны» (любительский перевод), подобное низкое качество перевода в данном случае объясняется выполнением работы непрофессиональными переводчиками. Необходимо отметить, что перевод повести «Цвет волшебства», выполненный профессиональным переводчиком, близок к переводу повести «Удивительный Морис и его ученые грызуны» по показателю общего количества предложений нарушением адекватности и/или эквивалентности (37,3%), что подтверждает положение о зависимости качества перевода не только от мастерства переводчика, но и от совокупности лингвистических и экстралингвистических факторов в конкретном произведении.

В ходе общего анализа были выявлены следующие особенности, касающиеся адекватности и эквивалентности перевода:

- 1) Не выделено предложений, в которых полностью сохранена адекватность при отсутствии эквивалентности, однако выявлено 5 случаев неадекватных, но эквивалентных предложений, что составляет 0,8% от общего числа нарушенных, однако подтверждает положение о

возможности подобного сочетания. Столь малое количество свидетельствует о том, что серьезные отклонения от адекватности в подавляющем большинстве случаев приводят и к искажению содержания и цели коммуникации, вследствие чего предложение становится полностью неадекватным и неэквивалентным.

- 2) Отклонения от адекватности значительно реже при переводе на уровнях сообщения и языковых знаков, чем на уровнях описания ситуации и высказывания:

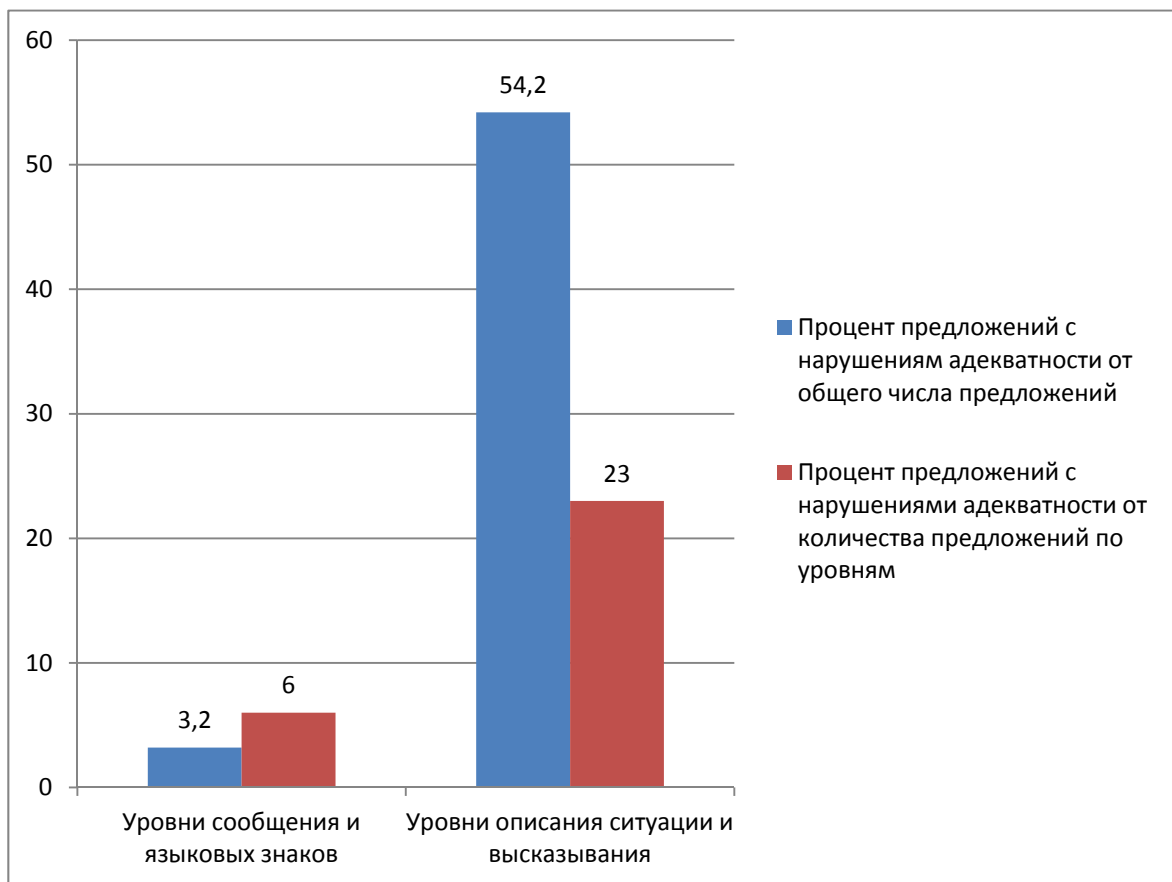


Рисунок 1. Процентное соотношение предложений с отклонениями в адекватности на различных уровнях эквивалентности

Это можно объяснить тем, что на более высоких уровнях эквивалентности переводятся в основном простые предложения, либо сложносочиненные, не осложненные конструкциями и оборотами, без тропов и фигур, проблемных для перевода, что и снижает вероятность нарушения адекватности.

3) Сочетание отклонений в семантической и прагматической адекватности встречается чаще, чем сочетание отклонений стилистической и прагматической на всех уровнях эквивалентности.

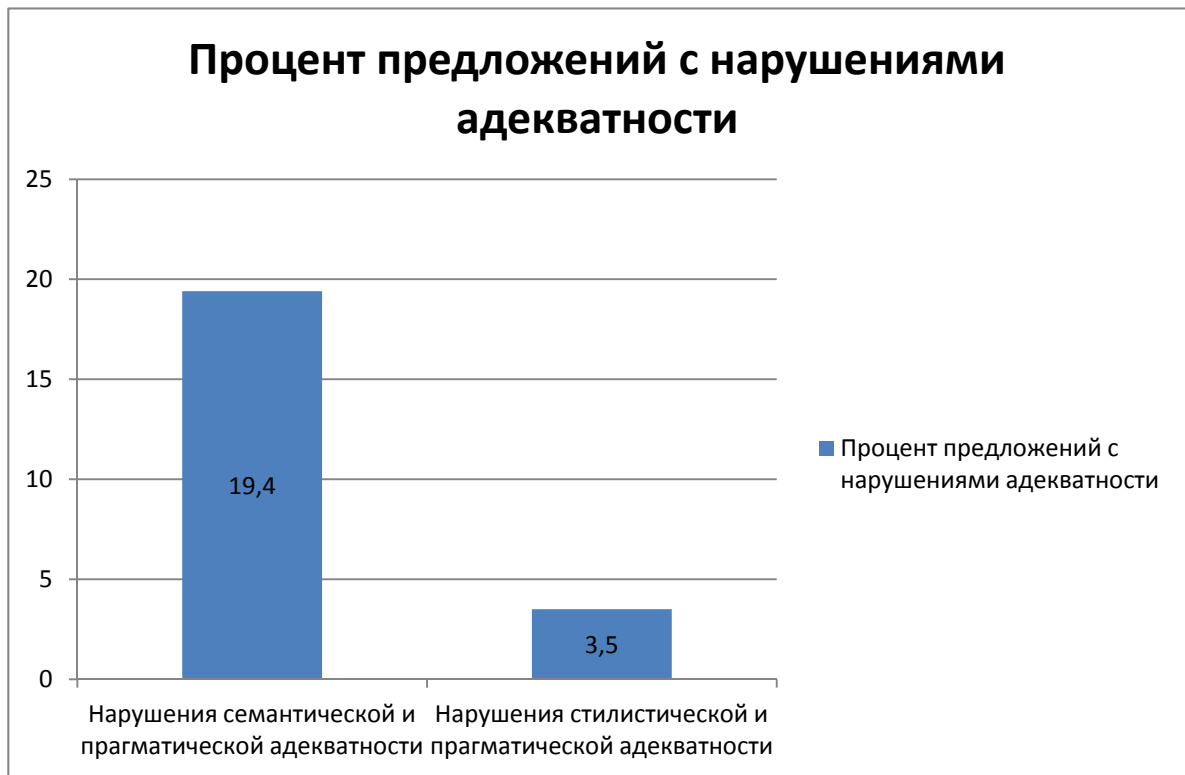


Рисунок 2. Процентное соотношение предложений с нарушениями адекватности

Можно предположить, что именно нарушение семантической адекватности провоцирует в большей части случаев отклонения в прагматическом аспекте, что объясняется тем, что замена или изменение ключевых сем вызывает и изменение общего восприятия предложения рецептором перевода. Изменение стилистической адекватности, при условии отсутствия системности изменений, в меньшей мере искажает прагматический аспект.

В процессе анализа выделены следующие положительные средства и приемы, позволяющие сохранить адекватность и эквивалентность перевода оригиналу:

- Подбор адекватно стилистически маркированных лексических единиц (старославянизмы, слова высоко стиля, лексика сниженного стиля);
- Графическая передача фонетических искажений речи (шепелявость, акцент);
- Подбор эквивалентов для идиоматических и устойчивых выражений, с сохранением ключевых сем;
- Перевод игры слов с сохранением объема значений лексических единиц;
- Передача ритмической и синтаксической организации предложений;
- Приёмы дополнения и перераспределения значения для передачи безэквивалентной лексики;
- Метафоризация, в том числе развернутые метафоры;

Также выявлена типология ошибок, отклонений и нарушений:

- Потеря стилистической маркировки лексических единиц;
- Неверная идентификация устойчивых выражений;
- Неотражение диалектических особенностей речи персонажей;
- Потеря игры слов, основанной на многозначности лексических единиц;
- Неверная трактовка контекста, приводящая к вольному переводу и искажению смыслового содержания;
- Необоснованные замены лексических единиц со смещением или утратой ключевых сем;
- Полностью неадекватный и неэквивалентный перевод, с утратой плана содержания и плана выражения;

Языковой анализ и сопоставление текстов и репрезентативных и релевантных иллюстраций, проведенные в данной диссертационной работе, позволяют сделать следующие выводы:

- 1) Эквивалентность и адекватность выступают в качестве основополагающих критериев оценки качества перевода художественного текста, они структурируются и характеризуются как критерии разного порядка.
- 2) Первоначально необходима оценка только по эквивалентности, с целью выявления точности/неточности передачи содержательной части, при этом не имеет значения, на каком уровне эквивалентности выполнен перевод. Значимым является лишь непропорциональное повышение (буквализм при переводе устойчивых выражений) или понижение (вольный перевод в тех случаях, когда оригинальное предложение поддается более близкому переводу) уровня эквивалентности.
- 3) Адекватность выступает критерием второго порядка, позволяя оценить воспроизведения художественных и выразительных особенностей в выходном тексте.
- 4) Нарушения адекватности и/или эквивалентности чаще происходят при переводе на уровнях описания ситуации и высказывания, что связано с более сложными конструкциями предложений, переводимых на этих уровнях, и наличием в них фигур и тропов, затрудняющих полное сохранение адекватности;
- 5) Зачастую изменения в прагматической адекватности на всех уровнях эквивалентности вызваны искажениями в адекватности семантической;
- 6) Для оценки качества перевода нами было использовано процентное соотношение адекватно и эквивалентно переведенных предложений к предложениям с нарушениями адекватности и/или эквивалентности. Наличие 10-20% нарушений свидетельствует о высоком качестве перевода, присутствие в выходном тексте приблизительно 30%

нарушений является средним показателем, назовем это допустимыми смысловыми потерям. При наличии в тексте 40 и свыше процентов предложений с нарушением адекватности и/или эквивалентности перевод является низкокачественным, если же в выходном переводе присутствует 60 и более процентов предложений с нарушениями адекватности и/или эквивалентности, то подобный перевод должен быть признан неадекватным и неэквивалентным.

Выделенные нами критерии позволяют сделать объективные выводы о качестве перевода. Результаты исследования могут быть применены в переводческой практике, кроме того, в дальнейшем разработанная система оценки может быть применена для оценки текстов другого стиля: научных, юридических, публицистических и прочих.

В **Заключении** диссертационной работы подводятся обобщенные итоги исследования, содержатся проблемно-теоретические обобщения, отражающие результаты проведенного анализа, намечаются перспективы дальнейшего изучения проблемы.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Научные статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

1. *Мошкович, В.В.* Взаимосвязь и взаимовлияние адекватности и эквивалентности [Текст] / В.В. Мошкович // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. №10. ФГБОУ ВПО «Челяб. гос. пед. ун-т», Челябинск, 2012. – С. 270-280.
2. *Мошкович, В. В.* Искажения и отклонения от адекватности и эквивалентности при переводе художественных текстов и их детерминанты [Текст] / В. В. Мошкович // Вестник Челябинского

государственного педагогического университета. №7. ФГБОУ ВПО «Челяб. гос. пед. ун-т», Челябинск, 2013. – С. 177-188.

3. *Мошкович, В. В.* Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода [Текст] / В. В. Мошкович // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. №10. ФГБОУ ВПО «Челяб. гос. пед. ун-т», Челябинск, 2013. – С. 291-297.

Научные статьи, опубликованные в других изданиях:

4. *Мошкович, В.В.* Адекватность и эквивалентность перевода идиоматических выражений [Текст] / В.В. Мошкович // Сборник материалов международной научной конференции «Фразеологические чтения памяти профессора В.А. Лебединской. К 70-летию со дня рождения» / отв. ред. Н.Б. Усачева. – Курган: Изд-во Курганского гос. ун-та, 2011. – Выпуск 5. – С. 215-218.
5. *Мошкович, В.В.* Соотношение понятий адекватность и эквивалентность в переводе [Текст] / В.В. Мошкович // Актуальные проблемы современной лингвистики: антропоцентризм, семантика, прагматика: сб. статей научно-методической конференции кафедры русского языка и МПРЯ / отв. ред. Т.Е. Помыкалова; Челябин. гос. пед. ун-т. – Челябинск: Изд-во ООО «Дитрих», 2011. – С. 86-93.
6. *Мошкович, В.В.* Сочетания адекватности и эквивалентности и их влияние на перевод [Текст] / В.В. Мошкович // Актуальные проблемы современной лингвистики: антропоцентризм, семантика, прагматика: сб. статей научно-методической конференции кафедры русского языка и МПРЯ / отв. ред. Т.Е. Помыкалова; Челябин. гос. пед. ун-т. – Челябинск: Изд-во ООО «Дитрих», 2012. – С. 85-90.
7. *Мошкович, В.В.* Проблема оценки и возможности объективного оценивания качества перевода [Текст] / В.В. Мошкович // Язык и культура: сб. материалов VII междунар. науч.-практич. конф. / редкол.:

- В.Б. Мещеряков, Е.Б. Быстрой; О.Л. Дигина, А.А. Нестеров; Челяб. гос. акад. культуры и искусств. – Челябинск, 2012. – С. 63-67.
8. *Мошкович, В.В.* Неадекватный и неэквивалентный перевод и его последствия [Текст] / В.В. Мошкович // Общие и частные проблемы лексикологии и теории перевода: сб. науч. ст. по материалам международной научно-практической конференции «Язык, культура и перевод в социокультурном контексте» / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2012. – Сб. 5. – С. 195-200.
9. *Мошкович, В.В.* Вольность и буквальность перевода как следствие изменения уровня эквивалентности [Текст] / В.В. Мошкович // Язык и литература в контексте межкультурной коммуникации: сб. науч. ст. по материалам IX Международной научно-практической конференции "Современное общество, языки и межкультурная коммуникация в когнитивном аспекте" / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2012. – Сб. 3. – С. 77-80.
10. *Мошкович, В.В.* Буквализм при переводе художественного произведения и его последствия [Текст] / В.В. Мошкович // Современные тенденции развития образования и культуры в общеевропейском контексте: сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. / ред. кол.: Е.Б. Быстрой, В.Б. Мещеряков, Л.Б. Зубанов; ФГБОУ ВПО Челяб. гос. акад. культуры и искусств. – Челябинск, 2013. – С. 313-315.